УДК 81.432.1

РЕЧЕВОЙ АКТ НЕСОГЛАСИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

–––––––

THE SPEECH ACT OF DISAGREEMENT IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Воробьева Ольга Викторовна
кондидат филологических наук,
доцент кафедры научно-технического перевода,
Кубанский государственный
технологический университет
igorushka2005@mail.ru

Граббе Наталья Юрьевна
доцент кафедры научно-технического перевода,
Кубанский государственный
технологический университет

Аннотация: Данная работа посвящена анализу речевого акта несогласия в современном русском и английском языках. Исследуемые проблемы являются важными и актуальными в связи с изучением коммуникативной лингвистики, в основе которой лежит коммуникативная компетенция, что открывает готовность коммуниканта осуществлять речевой акт общения на родном и иностранном языке.

Ключевые слова: несогласие, речевой акт, коммуникация, реплики.

Vorobyova Olga Viktorovna
Candidate of philology,
associate professor of scientific-tech translation department,
Kuban state technological university
igorushka2005@mail.ru

Grabbe Natalya Yurevna
Associate professor of scientific-tech translation department,
Kuban state technological university

Annotation: This work is devoted to the analysis of the speech act of disagreement in modern Russian and English languages. The researched problems are important and urgent in connection with studying of communicative linguistics which cornerstone communicative competence is that opens readiness of the communicant to perform the speech act of communication in a native and foreign language.

Keywords: disagreement, speech act, communication, remarks.

Современный человек каждый день попадает в ситуацию речевого акта несогласия. Каждое общение между людьми представлено последовательностью речевой деятельности, наименьших единиц речевого акта. Любой человек, попадающий в процесс диалогического взаимодействия, рано или поздно, сталкивается с ситуацией, когда его мысли и взгляды противоречат мыслям и взглядам собеседника. Коммуникантам, участвующим в интерактивном общении, приходится постоянно выбирать – соглашаться или не соглашаться со сказанным. Говорящий, оказывающий речевое воздействие на собеседника, также попадает под встречное речевое влияние. Но так как интерактивный процесс может проходить не только в рамках одной культуры, то языковая картина и национальный характер играют важную роль для обеспечения успешности процесса диалогического взаимодействия.

Ситуация несогласия является комплексным языковым явлением, прежде всего в процессе межкультурной коммуникации. Способность ответить «нет» заставляет иноязычного коммуниканта знать не только лексику, грамматику, стилистику, фразеологию, но и обращать внимание на социопрагматический момент, отражающий национальный характер носителей другого языка. Социопрагматический момент предполагает адекватное реагирование на сложившуюся ситуацию соответствующую ожиданиям собеседника, при этом с достижением поставленной цели. Социопрагматическими знаниями человек овладевает автоматически в процессе социализации, а изучаемый язык вынужден практиковать во время всего процесса контактирования с иностранным языком. Именно не полное владение социопрагматическими навыками может привести к возникновению полного или частичного непонимания в ситуации несогласия при речевом общении представителей разных культур [3].

Особенности национального характера являются неотъемлемой частью при образовании коммуникативно-корректного высказывания в ситуации несогласия. В связи с несоответствием отражения национально-культурного пространства можно говорить о языковых и культурных «пропастях». Ведь, например, англоязычной культуре характерно неодобрительное отношение к несдерживаемому проявлению чувств. В свою очередь русскоязычная культура приветствует вербально-открытое выражение эмоций.

В противовес английскому языку русский переполнен эмоционально-активными глаголами, основная часть которых создает трудности при переводе на иностранный язык. Важная черта русского языка состоит в том, что передача смысла высказывания проходит не только по средствам данных глаголов, но, главным образом, при помощи интонации.

Интересным моментом в определении разности национального характера выступает местоимение 2-го лица единственного числа. Местоимение *вы* в русском языке может быть использовано как при формальном контакте, так и при создавшейся ситуации оскорбления партнера по коммуникации. Английское *you* характерно только для официально делового и нейтрально-вежливого общения.

Русская письменная речь изобилует восклицательными знаками, которые передают искренне положительные чувства, в то время как англичане используют данную пунктуацию главным образом для привлечения внимания к важной информации.

Поэтому можно сказать, что овладение языком напрямую связано с понятийно-языковой картиной мира, присущей определенному народу и формирующейся из комплекса своеобразных привычек, эмоций, мыслей и действий [2].

В целом культурные традиции русско- и англоязычных народов не имеют кардинальных различий в силу отнесения к одной общеевропейской культуре. Тем не менее, существуют конкретные особенности вариативно-ситуативного общения, в том числе и в ситуации несогласия, для отдельно взятого языка. Все это ведет к тому, что не зная специфические черты иноязычной культуры можно попасть в неловкую и даже конфликтную ситуацию, неправильно поняв и «неграмотно» выразив несогласие. Искусство общаться и достигать поставленной цели включает в себя умение соглашаться или не соглашаться в нужное время и в нужном месте, учитывая конкретную коммуникативную ситуацию и «языковые традиции» собеседника.

Менталитет русско- и англоговорящего партнеров по общению уравнивает такие понятия, как прямота, открытость, честность, поэтому косвенность высказанной реплики, колебания или сомнения могут вызвать отрицательную оценку собеседника, подразумевая его скрытость, а соответственно нечестность.

Основное различие в проявлении ситуации несогласия для иностранных партнеров состоит в том, что англичанам свойственно завуалировать свой отказ/несогласие под вежливой формой, пытаясь создать положительное впечатление о себе на окружающих. Англоговорящий партнер по общению пытается предвидеть следующий репликовый шаг и реакцию своего собеседника, что приводит к «смягчению» несогласия. Русской культуре выражение вежливого несогласия характерно лишь в определенных этикетных рамках [1].

Эмоциональный аспект в процессе интеракции играет немаловажную роль. Англоязычные представители отличаются сдержанностью и ограниченностью эмоций при общении, главной целью которого является передача информации. Русские же коммуниканты более естественны и эмоциональны в своих проявлениях, не заботясь о производимом их словами впечатлении. Все это свидетельствует о большей эмоциональной окрашенности как эксплицитных, так и имплицитных высказываний несогласия в сопоставлении с английскими.

В русском языке несогласие начинается со слов «извини(-те)», «прости(-те),….». Далее возможен союз «но» или «…, но не буду», «…, но не могу», «…, но не хочу», а потом либо указание на причину, по которой коммуникант не может согласиться.

В русской разговорной речи мы часто как бы переспрашиваем друг друга. Делаем мы это при помощи таких слов-фраз, как «Да?/Правда?/Неужели…». Если дословно перевести на английский, например, «Правда?», то мы получим «Is it true?» (это правда?). Согласитесь, это не совсем то.

Очень часто в русском этикете предусмотрено выражение несогласияс оттенком сожаления, выраженного фразами типа: «Мне жаль», «Жаль».

В английском языке все эти слова заменяют специальные конструкции, назовем их «эхо – вопросы». Эти вопросы задаются как к утвердительным, так и к отрицательным предложениям.

I am leaving tomorrow. – Are you? Я завтра уезжаю. – Да?/Правда?/Завтра?

She hasn't finished school yet? – Hasn't she? Она еще не окончила школу? – Да, неужели?

We don't drink beer. – Don't you? Мы не пьем пиво. – Да?/Правда?

Выражение негативной реакции входит в область речевых формул этикета, владение которыми представляет собой часть коммуникативной компетенции говорящего.

Английский речевой этикет – это совокупность специальных слов и выражений, придающих вежливую форму английской речи, а также правила, согласно которым эти слова и выражения употребляются на практике в различных ситуациях общения.

Искусное владение речевым этикетом есть признак благовоспитанного человека. Англия и другие англоязычные страны не претерпели тех исторических катастроф, каковые выпали на долю России, поэтому английский речевой этикет имеет давние и очень авторитетные традиции – всякое отклонение от речевого этикета воспринимается как проявление невоспитанности и как преднамеренная грубость [4].

Особенностью английского речевого этикета является вежливость и тактичность. Тем самым, если даже англичанин в чем-то не согласен со своим собеседником, он никогда открыто и в грубой форме это не скажет, а постарается как можно тактичнее и вежливее аргументировать свою точку зрения, используя, например, такие выражения:

- It'is not the way I see it.
- I can't say that I share your point of view.
- I see things rather differently myself.

В очень редких случаях или в неформальной обстановке англичане могут себе позволить следующие выражения несогласия:

- Rubbish!
- Nonsense!
- Are you joking?

Кроме того, если англичанина приглашают, например, в гости или на вечеринку, он никогда на прямую не откажет, например:

– I'd like you to go to my party today.

– I'm sorry, I don't see any opportunity to except your invitation.

Выражения вежливости усваиваются и употребляются англичанами в раннем детстве почти машинально. Это привносит в межличностное общение ощущение взаимного уважения, теплоты, доброжелательности. Напротив, неумение своевременно адекватно отреагировать или вежливо ответить в той или иной ситуации общения, может нарушить коммуникацию и отрицательно повлиять на взаимоотношение собеседников.

Еще одной отличительной специфической особенностью английского речевого поведения является бесконфликтность. Например, беседа проводится так, чтобы всячески избежать несогласия и тем более открытого столкновения мнений. Англичане всегда умеют выслушать собеседника, не возражая ему, но это совсем не значит, что они соглашаются, например:

– Perhaps, you are right, but, in my opinion, this skirt is too short.

Англичане очень табулированный народ. Если, например, представители других народов хотят вести с ними бесконфликтное общение, им не стоит затрагивать в разговоре темы, связанные с деньгами и личной жизнью, например:

– What is your monthly salary?

– I wouldn't like to discuss this business

Как видно из примера, англичане отвечают на подобные вопросы кратко и сдержанно. Таким образом, чтобы избежать лингвострановедческих ошибок, а также, чтобы вести эффективную коммуникацию с представителями другой культуры, необходимо знать особенности речевого поведения и этикета любого народа, а в частности, англичан.

Но помимо прямых средств выражения несогласия существуют и косвенные, что более свойственно для англичан. К прямым средствам можно отнести грамматическое и лексическое отрицание, а к косвенным следующие слова и выражения:

a) слова оценочнойс емантики: Rotten!; Rubbish!; Nonsense
b) эмоционально-окрашенные слова: Are you crazy?; Are you a fool?; Are you joking?
c) выражения сомнения: Do you really think so? Is it really your point of view?
d) выражения сожаления: I am sorry, but I think…; I am afraid, but I think…

Длявыраженияснесогласияангличанеиспользуютграмматическоеотрицание: no, not; илексическоеотрицание: rubbish; rotten; sorry, but…; hardly; impossible.

Англичане чаще всего выражают своё несогласие с мнением собеседника, с характеристикой чего-либо или кого-либо, с предложением и проявляют негативную реакцию на приглашение.

В заключение при комплексном изучении основных средств выражения несогласия в русском и английском языках были сделаны выводы, что несогласие характеризуется как функционально-прагматическое поле, имеющее план содержания и план выражения.

Во-вторых, были проанализированы особенности выражения несогласия, учитывая особенности английского речевого акта, так как на каждое речевую коммуникацию накладывает свой след национальный речевой этикет. В результате чего было установлено, что англичане более эмоциональны и выражают несогласие имплицитными средствами, в то время как русские собеседники более сдержаны, но предпочитают выражать несогласие прямо.

Литература:

1. Пенина Т.П. Ответные реплики с имплицитным содержанием несогласия в структуре диалогического текста : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ставрополь, 2003.
2. Постоенко И.А. Сопоставительный анализ ситуации несогласия/отказа в рус. и ан. языковой культуре // Язык как структура и социальная практика / межвуз. сб. науч. тр. – Хабаровск, 2002. – Вып. 3. – С. 80–86.
3. Стернин И.А. Коммуникативное поведение и национальная культура народа // Филологические записи. – Воронеж, 1993. – Вып. 1. – С. 180–186.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2000.

References:

1. Penina T.P. Otvetnye repliki s implicitnym soderzhaniem nesoglasija v strukture dialogicheskogo teksta : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. – Stavropol', 2003.
2. Postoenko I.A. Sopostavitel'nyj analiz situacii nesoglasija/otkaza v rus. i an. jazykovoj kul'ture // Jazyk kak struktura i social'naja praktika / mezhvuz. sb. nauch. tr. – Habarovsk, 2002. – Vol. 3. – P. 80–86.
3. Sternin I.A. Kommunikativnoe povedenie i nacional'naja kul'tura naroda // Filologicheskie zapisi. – Voronezh, 1993. – Vol. 1. – P. 180–186.
4. Ter-Minasova S.G. Jazyk i mezhkul'turnaja kommunikacija. – M., 2000.